

princesa de Asturias; y *La Victoria de Junín*, traducida también al francés por Víctor M. Rendón y al latín por el P. Misael Vásquez.

El prologuista y compilador de la obra comentada ahora es, sin disputa, uno de los más insignes valores intelectuales del Ecuador. De su pluma han salido *Alma Adentro*, *En el mismo laúd*, *Estaciones y Cristofanías*, una edición exquisita del Nuevo Luciano de Quito, y otros varios libros cuya presencia ha servido para cimentar más sólidamente aún el vasto crédito de que goza el autor, así en la patria gloriosa como fuera de ella.

La bibliografía bolivariana está de fiesta. Y el recuerdo de Olmedo continúa ganando lauros para la República del Ecuador, hermana nuestra.

MANUEL JOSE FORERO

AURELIO RAUTA, *Gramática rumana*. Prólogo de César Real de la Riva (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Colegio Trilingüe. Universidad de Salamanca. Tesis y Estudios Salmantinos, IV). Salamanca, 1947, 489 págs.

Estamos de plácemes: se ha publicado la primera Gramática Rumana en español. El autor que dictó la clase de rumano durante el curso de 1945-1946 en la Universidad de Salamanca, reunió sus lecciones en un volumen para ponerlo a la disposición del público de lengua española. El primer capítulo está dedicado a la fonética (págs. 17-31). Los catorce siguientes, a la morfología (págs. 32-230). El capítulo XVI trata de la formación de las palabras (págs. 231-237) y el último, es un excelente resumen de sintaxis (págs. 238-260). Viene en seguida una completa antología de textos: literatura nueva, popular, antigua y (excelente para los romanistas), textos dialectales del macedo-rumano; del meglentico y del istro-rumano. Cierra el libro un vocabulario rumano-español bastante completo. El autor sigue de cerca las orientaciones más modernas de la gramática rumana expresadas, p. e., en la admirable *Gramatica limbii române* del célebre romanista Iorgu Iordan (București, 1937). El valor de esta gramática es tal que no merece sino elogios su publicación. Su sistema de presentación de la lengua con explicaciones bilingües es admirable. Una observación: al hablar de los fonemas *ă* *â* *î* nos indica que son vocales que "tienen un sonido particular en rumano, difícil de pronunciar" (pág. 21). Creemos que es esencial en todos, absolutamente todos los sonidos de una lengua, la descripción fonética. Todo sonido fonético de una lengua cualquiera es en principio *posible*. Claro que no se nos escapa que algunos de ellos como de los fonemas rumanos citados no se aprenden sino de viva voz. Quizá aquí, como en el resto de la obra, predominó el excelente sentido pedagógico de Rauta.

El conocimiento del rumano es esencial para el romanista. Una

explicación de caracteres "orientales" a base solamente del italiano no es suficiente. Ahora últimamente con la llamada *lingüística de áreas* se han descubierto afinidades "laterales" entre el rumano y el español. De ahí la importancia de su estudio. Felicitaciones al autor por su obra y felicitaciones al Colegio Trilingüe de la Universidad de Salamanca por la publicación.

E. AMAYA VALENCIA

CARLOS MARTINEZ VIGIL, *Conceptos sobre el idioma*. Prólogo de Víctor Pérez Petit. Montevideo, Imprenta "Gaceta Comercial", 1946, 69 págs.

Este nuevo trabajo del académico y hombre de letras del Uruguay, Carlos Martínez Vigil, sumado a los ya conocidos con los títulos de *Ligeras nociones de acentuación ortográfica*, *Polémica sobre acentuación ortográfica*, *Sobre el lenguaje y Arcaísmos españoles usados en América*, representa un conjunto de conceptos en torno a los problemas del idioma, y se hace sugestivo por la variedad y el interés de las ideas lingüísticas en él expresadas. *Conceptos sobre el idioma*, que de nuevo ha visto la luz pública, considerablemente ampliado en su contenido y además con un prólogo de Víctor Pérez Petit y con una lista de los autores citados, nos habla, al comienzo, de la obligación que tiene el escritor de mejorar el idioma patrio y del esmero que debe ponerse en la elección de los vocablos. Encontramos además en él sugerencias como estas: el imperio espiritual del castellano y su inviolabilidad deben ser un dogma de la raza en contraposición a la idea regional y mezquina que confunde lengua con lenguaje y que, impulsada por un falso americanismo, quisiera formar una lengua rioplatense con menguado caudal. Viene luego la denominación que debe dárseles a los regionalismos o americanismos: rioplatense se llamará el término o expresión empleado únicamente en los países del Plata; americanismo será la voz usada solamente en el habla de Hispanoamérica; y al vocablo venido de España y aceptado en América deberá consignarse como un hispanoamericanismo. Como temas posteriores están: incorrecciones del habla hispanoamericana y su delimitación; revisión de regionalismos; actitud de la Academia frente a los americanismos; arcaísmos, neologismos, extranjerismos, barbarismos y vulgarismos del castellano; lo que es y será el lenguaje americano; inexistencia de un idioma nacional argentino: con Menéndez Pidal cree que "es esta una idea muerta y enterrada siete estados bajo tierra".

Para finalizar su trabajo nos dice Martínez Vigil que las diferencias o variantes fonéticas, léxicas, morfológicas, sintácticas y semánticas del castellano americano carecen de importancia frente al idioma culto español.

F. S. A.